

**LA INCIDENCIA DE LA VARIACIÓN GRAMATICAL
EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS**

ÁLVAREZ GARRIGA, Dolores
Universidad Nacional de La Plata
dalvarezgarriga@hotmail.com
SPERANZA, Adriana
Universidad Nacional de La Plata
paglispe@yahoo.com.ar

RESUMEN

En este trabajo analizamos diferentes usos variables observados en las producciones de las comunidades boliviana y santiagueña en nuestro país. En esta oportunidad trabajaremos sobre dos usos variables en los cuales se halla involucrado el pretérito perfecto simple. Dichos usos son: i) La alternancia del pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto del modo indicativo; ii) La alternancia del pretérito perfecto simple y el pretérito pluscuamperfecto. En ambos casos las emisiones analizadas corresponden a textos producidos por sujetos en contacto con la lengua quechua, en sus variedades boliviana y santiagueña. Nos interesa analizar la incidencia del contacto lingüístico en la variación hallada y su participación en la conformación de tales variedades. Con este análisis pretendemos contribuir a la construcción de una didáctica basada en la reflexión sobre el lenguaje en uso en contextos de heterogeneidad lingüística y cultural.

1. Introducción

En la enseñanza del español resulta muy importante la incorporación de usos correspondientes a variedades consideradas no estandarizadas, particularmente aquellas fuertemente influidas por el contacto con otra lengua.

En la conformación de dichas variedades, la variación lingüística adquiere una dimensión explicativa ineludible ya que el uso alternante de las formas refleja los distintos perfilamientos cognitivos del hablante frente al mundo referido. En este sentido, puede entenderse la variación como la manifestación de las necesidades comunicativas de los hablantes que, como seres inteligentes que conocen su propia lengua, manipulan y seleccionan aquellas formas que mejor se adecuan al mensaje que quieren comunicar. Cuando se trata, como en este trabajo, del estudio de una variedad en contacto con otras lenguas, el análisis puede ser aun más motivador ya que se indaga

acerca de los cambios y usos innovadores que pueden producirse cuando diferentes lenguas, y diferentes perspectivas de mundo, entran en contacto.

El objetivo pedagógico prioritario es, entonces, el de “procurar el alcance de la competencia comunicativa” por parte de los alumnos. Esta competencia excede el conocimiento estricto del funcionamiento gramatical de una lengua, es decir, excede la noción de “competencia lingüística”. Ser competente comunicativamente significa conocer las reglas de interacción verbal que cada comunidad lingüística posee dentro de las cuales se encuentran las convenciones sociales, los roles, las creencias, los valores, entre otras, es decir la cultura que dicha lengua vehiculiza a través de sus formas lingüísticas (Duranti, 1992).

2. El marco teórico: el aporte de la variación lingüística

Consideramos que los estudios microsintácticos de distintas variedades de una misma lengua constituyen un aporte a la comprensión de la gramática ligada al uso (Martínez y Speranza 2009). En este sentido, la perspectiva Etnopragmática (García 1995; Martínez 1995, 2010, 2012; Mauder 2000; Speranza 2007) sostiene que las formas lingüísticas hacen un aporte constante e invariable a la comunicación (Martínez 1995:88) y sirven como “pistas” a través de las cuales se construyen mensajes coherentes en un determinado contexto comunicativo (Diver 1995). Esto es posible debido a la versatilidad de los signos que permite que puedan ser explotados para diferentes fines. En este sentido, el estudio de la variación muestra que la elección que llevan a cabo los hablantes, como podría ser en nuestro estudio la alternancia del pretérito perfecto simple con el pretérito perfecto compuesto o el pretérito pluscuamperfecto, es motivada, y que la expresión con la que se describe la “misma” realidad refleja diferentes perfilamientos cognitivos por parte del hablante (García 1995).

3. Problemática

En este trabajo presentamos el análisis sobre dos casos de alternancia:

i) la alternancia del pretérito perfecto simple (en adelante PPS) y el pretérito perfecto compuesto (en adelante PPC) del modo indicativo, como se observa en el siguiente ejemplo:

(1) “...entonces, *ha sido* un poco difícil porque al venirse de allá, como era un colectivo trucho no era una empresa conocida ni nada de eso, entonces nos *sacó* mucha plata del equipaje y todo eso y al pasar la frontera *hemos pagado* plata también porque supuestamente nosotros cada uno teníamos que tener quinientos, cinco mil pesos a la mano como para entrar como turistas, pero ese monto no teníamos para tener esa visa que nos dan en la frontera *hemos tenido* que pagar plata, y en todo eso la plata se nos *fue* y *llegamos* acá con veinte, cincuenta pesos que nos habían quedado...”

ii) la alternancia de correlaciones verbales (pretérito perfecto simple / pretérito pluscuamperfecto) en discurso referido con verbo principal en presente o pasado, del tipo:

(2) “...en su casa leonides *había descubierto* que había encontrado una compañera y *empezo* a vestirse como la madre de la chica y hasta que un cierto día *llegaron* las tías de la chica gorda y la *llamaron* cecilia le contaron que su madre *había muerto* y la chica *fue* donde se encontraba leonides”

(3) “Un día al volver a su casa le *conto* primero a su hija que *empezo* una relación con una mujer. La hija se lo *tomo* bien y *dijo* que tenía ganas de conocerla entonces el protagonista la *llevo* para encontrarse, se *saludaron* esta todo bien pero cuando le *conto* al hijo mayor *empezaron* a discutir...”

4. El corpus

El corpus de análisis se basa en entrevistas semi-dirigidas realizadas a inmigrantes bolivianos en el Barrio “Los Porteños” de La Plata y en el Barrio “Madres unidas” de Berisso y, por otra parte, en producciones escritas de alumnos de nivel medio de una Escuela del Conurbano bonaerense a la que asiste una gran cantidad de alumnos provenientes del interior del país, como de países limítrofes como Bolivia y Paraguay.

En lo que corresponde a las *entrevistas semi-dirigidas*, se trata de un corpus de aproximadamente diez horas de grabaciones a partir del trabajo de campo realizado durante los años 2011 y 2012 en los barrios “Madres Unidas” de Berisso y “Los Porteños” de La Plata donde se han consolidado comunidades de migrantes de países limítrofes como Perú y Bolivia, así como también familias provenientes de distintos lugares del interior de Argentina. Los temas fundamentales que guiaron las entrevistas

fueron: las particularidades del viaje y llegada a nuestro país, los primeros años en el país y el proceso de adaptación; evaluaciones sobre su variedad, sobre la lengua indígena que conoce (en el caso de que hable alguna lengua como el quechua y/o el aimara) y evaluaciones sobre la variedad receptora; evaluaciones sobre su situación de vida en el país, sus intenciones de regresar o no, entre otros temas particulares que surgieron en cada entrevista a la luz de la historia particular de cada entrevistado. En cuanto a las características sociolingüísticas, podemos decir que de un total de 20 entrevistados bolivianos, el 80% se halla en situación de contacto con otra lengua (el 50% afirma que aprendió quechua como primera lengua, el 50% afirma que entiende y habla quechua, en 2 casos se afirma que además del quechua, también entienden y hablan aimara); sólo un 20% de los entrevistados afirma no entender ni hablar una lengua indígena.

En lo que corresponde a las producciones escritas, nuestros consultantes son alumnos de una escuela de Nivel Secundario del Conurbano bonaerense (la institución a la que nos referimos es la ex Escuela de Educación Polimodal N° 11 de la localidad de Libertad, Partido de Merlo). Los datos aquí presentados son el resultado del relevamiento llevado a cabo durante los ciclos lectivos comprendidos en el período 2000-2006 inclusive, e involucran a 1233 alumnos integrantes del establecimiento. La información acerca de las características sociolingüísticas del grupo ha sido obtenida a través de la implementación de una *encuesta* del tipo *cuestionario*. Los resultados muestran que el 21% del total de los sujetos consultados se halla en contacto con otra lengua. De ese grupo, el 61% se encuentra en contacto con la lengua guaraní; el 27% lo hace con la lengua quechua y el 12% manifiesta estar en contacto con otras lenguas (italiano, portugués, alemán, entre otras)¹.

5. El significado básico de las formas en variación:

De acuerdo con el marco teórico que orienta nuestra investigación, debemos postular los significados básicos de las formas que se hallan en variación.

¹Para una completa descripción de la metodología sociolingüística aplicada, véase SPERANZA, 2011.

El PPS es aspectualmente concluido por lo que es consistente con la referencia a hechos puntuales que el hablante visualiza como clausurados, desvinculados del momento presente.

El PPC y el PPI reúnen ambos morfemas que funcionan como verbos auxiliares: el presente “he” y el imperfecto “había” con un morfema de pasado en el participio. En lo que respecta al PPC, existe en estas formas verbales una crisis o tensión entre pasado/presente en la que se establecen ciertas relaciones entre el evento de pasado al que se hace referencia con los elementos deícticos que configuran el momento presente de la enunciación (el aquí, el ahora, y el sujeto enunciador) (Álvarez Garriga 2012).

Por su parte, el PPI, a través del componente imperfectivo del lexema “había”, remite al plano de “lo inconcluso” y, por lo mismo, de “lo desconocido”, de “lo incierto”, de “lo remoto” (Martínez et Al., 1998). Según Cartagena (1999: 2954-2955):

“Si bien el valor básico del ante-co-pretérito es su carácter terminativo en el ámbito del pasado, lo que le permite referir acciones puntuales inmediatamente anteriores a la que le sirve de referencia, (...) no es menos cierto que la anterioridad de la acción designada por este tiempo respecto del momento del pasado considerado, normalmente expresa un período indefinido o, por lo menos, claramente perceptible. Es decir, es un tiempo que se presta especialmente para indicar larga duración o repetición de acciones anteriores a un momento del pasado (...) La referida propiedad es atribuible al componente imperfectivo primario que origina la forma. También pueden asignarse al co-pretérito de base las propiedades narrativas de ese tiempo, que se utiliza para las enumeraciones de acciones coexistentes o superpuestas anteriores a otra pasada.”.

Consideramos que en las emisiones estudiadas, de acuerdo con el significado de las formas, la selección del PPS implica una asignación mayor de certeza a las acciones o una forma de adhesión, de aprobación por parte del locutor; mientras que la utilización del PPI manifiesta un nivel menor de certeza por lo que el enunciador establece una distancia respecto de lo expresado en la proposición.

6. Análisis de los datos

6.1. *La alternancia PPS/PPC*

En el corpus analizado, la selección del PPC, de acuerdo con su significado básico de no clausura, indica mayor grado de “vivencialidad”: el hablante establece un lazo entre ciertos hechos de la historia, ya sean lejanos o recientes, ya sea porque los ha vivido o

porque se siente involucrado con ellos, con su propia experiencia de vida (Álvarez Garriga 2012).

Por otra parte, la forma PPS se favorece para describir y narrar sucesos del pasado sin marcas de “vivencialidad”: el hablante recurre al PPS, cuyo significado básico es de clausura, cuando desea introducir y enumerar hechos del pasado con los cuales no establece lazos con respecto a su experiencia personal. Retomamos el ejemplo citado más arriba, ahora como (4):

(4) “...entonces, *ha sido* un poco difícil porque al venirse de allá, como era un colectivo trucho no era una empresa conocida ni nada de eso, entonces nos *sacó* mucha plata del equipaje y todo eso y al pasar la frontera *hemos pagado* plata también porque supuestamente nosotros cada uno teníamos que tener quinientos, cinco mil pesos a la mano como para entrar como turistas, pero ese monto no teníamos para tener esa visa que nos dan en la frontera *hemos tenido* que pagar plata, y en todo eso la plata se nos *fue* y *llegamos* acá con veinte, cincuenta pesos que nos habían quedado...”

Se trata de una mujer boliviana que vive en La Plata desde hace siete años. En su relato se observa que hay ciertos hechos sucedidos en su viaje a Argentina que se marcan como muy cercanos a su vivencia personal por eso se elige, congruentemente con el aporte de su significado básico, la forma de compuesto, sobre todo cuando refiere al problema de dinero que se le presenta cuando le exigen pagar para ingresar al país como turista. El PPC, que proyecta una tensión entre los hechos mencionados y el momento presente, es la forma seleccionada para construir un relato que marca la cercanía de la vivencia con lo que se narra. El PPS es seleccionado para enumerar los hechos que se fueron sucediendo durante el viaje, y su elección permite que el relato avance, sin establecer relaciones directas con la experiencia personal.

En el fragmento podemos observar que las apariciones de PPC no serían las esperadas para una variedad como puede ser la variedad monolingüe rioplatense, ya que se trata de eventos puntuales de un momento del pasado y en dichas apariciones esperaríamos el uso del PPS. Este ejemplo es una muestra de que, aun cuando hemos comprobado que la migración produce cambios definitivos en la frecuencia relativa de uso de los migrantes en La Plata y Berisso sobre la variación PSS/PPC (las entrevistas control realizadas en Cochabamba revelan un porcentaje de 10% de PPS y un 90% de PPC y las entrevistas a

migrantes en La Plata y Berisso, un 91% de PPS y un 9% de PPC), hay usos idiosincrásicos de las formas que no responden a la variedad receptora y que reflejan las características de su propia variedad lingüística.

6.2. *La alternancia PPS/PPL*

En las emisiones correspondientes a la alternancia entre el PPS y el PPI, la selección del PPS, de acuerdo con su significado de perfectividad, conclusión, implica una asignación mayor de certeza a las acciones contenidas en la emisión, una forma de adhesión, de aprobación por parte del enunciador, mientras que la utilización del PPI permite, por su parte, establecer una distancia respecto de lo expresado en la misma, tal como hemos sostenido.

Indicar la fuente de la información y la evaluación sobre la misma resultan necesidades que, a través de diferentes estrategias, expresan la evidencialidad aun en lenguas como el español que no posee formas específicas como las observadas en otras lenguas, como es el caso del quechua; lengua en la cual sí se observa la gramaticalización del fenómeno a través de una serie de recursos específicos obligatorios con los cuales se indica dicha función.

Presentamos a continuación un breve análisis cualitativo sobre el uso alternante del PPS y del PPI del Modo Indicativo en emisiones cuyo verbo principal se encuentra en presente. Veamos los siguientes ejemplos:

- (5) Para esto Laura tomó la decisión de irse con sus padres porque la cuidarían mejor, pero lo que no sabían era que esa era la última vez que se verían. Tras unos días (23 septiembre) Martín recibe una llamada donde le *comunican* que Laura *había fallecido* a causa de una neumonía. Luego de un tiempo, él tomó la decisión de ir a la casa de ella con la excusa de hacerse un traje, cuando llega Martín se pone a hablar con la madre, ella lo reconoce y le *dice* que Laura se *pasó* los últimos días de su vida hablando de él...”
- (6) ...la empleada tenía una carta de Rosaura que *decía* que ella *salio* de la carcel y que se fue a la casa de la tía pero la tía ya no vivía mas allí.[...] ...entonces se fue a la casa de la amiga de la tía y le conto que la tía *decía* que Rosaura *había muerto*.

El problema, como hemos dicho, nos remite a la denominada *consecutio temporum* o relación de dependencia entre las interpretaciones temporales de dos formas verbales que mantienen entre sí subordinación sintáctica.

De acuerdo con las gramáticas, las formas verbales como las que aparecen en los ejemplos expuestos sitúan la línea temporal en que ocurre el evento subordinado en relación con el tiempo en que ocurre el evento principal, lo cual da lugar a combinaciones de tiempos en las que se establecen distintas relaciones ya sea si el verbo principal pertenece a la esfera del presente o del pasado. Esas relaciones pueden ser de anterioridad, simultaneidad o posterioridad.

Los casos que nos ocupan expresan formas de anterioridad en las que observamos el uso variable del PPS y del PPl respecto del verbo principal. Si bien las gramáticas consideran estos usos como “casos no canónicos aceptados” bajo ciertas condiciones, creemos que este uso implica una conceptualización que el sujeto realiza del evento descrito, por la cual expresa su evaluación respecto del contenido referencial de dicho evento. Esto significa que la explicación que proponemos para este uso variable se aleja de los enfoques temporalistas tal como veremos a continuación.

Los ejemplos presentados constituyen emisiones en las que se observa la presencia del discurso referido, cuyos verbos introductorios *–decir, comunicar–* se hallan acompañados por verbos en PPS o PPl. En ellos, el enunciador reproduce palabras ajenas puesto que dichas emisiones son el resultado de reformulaciones de lecturas efectuadas con anterioridad. Esta observación nos sirve para establecer la vinculación entre el modo de construcción de los enunciados y el significado que poseen, en este caso, los tiempos verbales en variación.

En esta oportunidad, nos interesa observar cómo la información que transmiten las bases verbales dependientes le permite al enunciador tomar posición respecto del evento descrito. Entendemos que el contenido semántico de los verbos dependientes cuando remite a contextos “positivos” propicia la aparición del PPS. Denominamos contextos “positivos” a las situaciones vinculadas con hechos evaluados como más factuales, que hacen referencia a eventos considerados como de posible “realización”, tal como aparece en (6) a través del verbo *salir*: “*decía que ella salió de la catedral*”; o cuya

realización es evaluada positivamente, como vemos en (5) con el verbo *pasar*: “...*le dice que Laura se pasó los últimos días hablando de él...*”.

Por su parte, las bases verbales que remiten a contextos “negativos”, ya sea de menor factualidad, vinculados con la posible “no realización” de los eventos, con engaños o con pérdidas irreversibles de las cuales el enunciador desea distanciarse, favorecen la selección del PPI, tal como aparece en ambas emisiones a través de los verbos *fallecer* en (1): “...*le comunican que Laura había fallecido...*” y *morir* en (2): “...*la tía decía que Rosaura había muerto.*” Como vemos en estos ejemplos, la relación entre la variable postulada como factor de incidencia en la selección del tiempo verbal, en este caso el contenido de las bases verbales dependientes, y el significado básico propuesto para las formas en variación constituye un camino para explicar el uso alternante de las formas.

7. Trasvase gramatical en situaciones de contacto lingüístico

La lengua quechua cuenta con una serie de sufijos de validación obligatorios. Dentro de este grupo se encuentra el asertivo *-mi*, el reportativo *-si* y el conjetural *-cha*. El conjunto de estos sufijos junto al pasado narrativo o reportativo constituyen el sistema evidencial en la lengua quechua (Albarracín y Otros 2002; Alderetes 2001; Calvo Pérez 1993; Cerrón Palomino 1987).

Dado que el español carece de estos recursos, creemos que el uso expansivo del pretérito pluscuamperfecto y del perfecto compuesto del modo indicativo en hablantes en contacto quechua-español en el Conurbano bonaerense y en la Ciudad de La Plata y el Gran La Plata (Álvarez Garriga 2010; i.p.; Speranza 2005; 2011) constituyen la estrategia desarrollada por los hablantes para dar “evidencia” de los hechos narrados.

8. Conclusiones

En esta exposición hemos presentado una propuesta de trabajo para la enseñanza del español que contemple la variación lingüística como expresión de procesos cognitivos implícitos en el uso del lenguaje. En este sentido, el contacto lingüístico resulta iluminador porque promueve ciertos usos variables que expresan las necesidades

comunicativas de los hablantes en relación con las conceptualizaciones de cada comunidad, es decir, que revela cómo la cultura, la visión de mundo de una comunidad de habla, impacta directamente sobre las decisiones que adopta el grupo en la conformación de su variedad lingüística. Por lo tanto, la importancia pedagógica de la incorporación de las variedades de una misma lengua se presenta como una fuente explicativa para entender cómo los usos que los hablantes hacemos de la lengua resultan herramientas capaces de satisfacer nuestras necesidades comunicativas.

Nuestra propuesta pretende aportar elementos para la construcción de una gramática que incorpore los usos no estandarizados, particularmente aquellos que surgen de las variedades producto del contacto de lenguas.

9. Bibliografía

Albarracín, Lelia, Tebes, Mario y Alderetes Jorge.(Comps.). 2002. *Introducción al quichua santiaguëño por Ricardo L. J. Nardi*. Ed. Dunken.

Álvarez Garriga, Dolores2010: “Las heridas del pasado: un análisis de la variable Perfecto Simple y Compuesto en los discursos presidenciales de Evo Morales” en el I Coloquio Internacional de Retórica “Retórica y Política” y I Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos, Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Asociación argentina de retórica (AAR), Buenos Aires (163-170)

—. 2012: “Estudio de la variación perfecto simple y perfecto compuesto en los discursos presidenciales de Evo Morales. Marcas del contacto lingüístico” en Revista Cuadernos de la ALFAL Nro. 4: Etnopragmática (Angelita Martínez y Adriana Speranza Coordinadoras) (ISSN: 2218-0761) (30-44)

Alderetes, Jorge. 2001. *El quechua de Santiago del Estero*. Universidad Nacional de Tucumán.

Calvo Pérez, Julio. 1993:*Gramática y pragmática del quechua cuzqueño*, Cuzco, Centro de Estudios Rurales Andinos “Bartolomé de las Casas”, Cuzco, Perú.

Cartagena, Nelson. 1999. "Los tiempos compuestos". En: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Volumen II, Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (Dir.). Real Academia Española, Madrid. Espasa Calpe: 2935-2975.

Cerrón Palomino, Rodolfo 1987:*Lingüística quechua*, Cuzco, Centro de Estudios Rurales Andinos “Bartolomé de las casas”, Cuzco, Perú.

Diver, William 1995: "Theory", en Ellen Contini- Morava Barbara S. Goldberg (eds.), *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory*, Berlín, Mouton de Gruyten (43-114)

Duranti, Alessandro. 1992. "La etnografía del habla: hacia una lingüística de la praxis". En: *Panorama de la Lingüística Moderna. Tomo IV El lenguaje: contexto socio-cultural*, Newmeyer, F. (Comp.), Madrid. Ed. Visor: 253-274.

García, Érica 1995: "Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias e etnopragmática" en Klaus Zimmermann (ed.) *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Vervuert. Iberoamericana. Madrid (51- 72)

Martínez, Angelita 1995: "La sociolingüística desde el enfoque etnopragmático" en Primer Simposio de la Maestría en Ciencias del Lenguaje, Instituto Superior del Profesorado Joaquín V. González.

—. 2010: "Lenguas y variedades en contacto: Problemas teóricos y metodológicos", en *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 15, 1, (9-31).

—. 2012: "El 'juego' en los sistemas gramaticales y la coexistencia de variedades de una lengua" *Revista Cuadernos de la ALFAL N°4: Etnopragmática; Chile* (112-122)

Mauder, Elisabeth. 2001. "Variación lingüística y etnopragmática. Factores socio-culturales en la variación ser y estar". En: *Etnopragmática. Signo & Seña N° 11*. Instituto de Lingüística. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires: 223-241.

Martínez, Angelita y Speranza, Adriana. 2009. "¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?: Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque" En: *Lingüística. Volumen 21 N° 1. Revista de la ALFAL*: 87-107.

Speranza, Adriana 2007: "El uso variable de tiempos del modo subjuntivo en dos variedades del español desde el enfoque de la educación intercultural" en *Revista Signo y Seña*, número 18, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires (209-227)

—. 2011. *Evidencialidad en español. Su análisis en variedades del español en contacto con las lenguas quechua y guaraní en el Gran Buenos Aires y la Ciudad de Buenos Aires*. Tesis Doctoral. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.